

## 磯地区景観計画

### Iso Area Landscape Scheme

#### 1 磯地区の概要

#### 1. Outline of Iso Area

---

磯地区は、本市中央部北部の上町地区に位置し、始良カルデラによって生み出された錦江湾や緑豊かな磯山等が存在する自然豊かな地区です。また、近代化産業遺産など数多くの歴史・文化資源が残る地区です。さらに、随所に活火山桜島を遠望できる場所があり、その表情は見る季節や場所、時間によって異なり、移りゆく景観を楽しむことができます。

The Iso Area is located in the Kanmachi district in the northern central part of Kagoshima City. The area has abundant nature consisting of lush greenery and Kinko Bay, which was created by Aira caldera. It is also home to a number of historic and cultural resources including modern industrial heritage sites. In addition, there are many places where people can view the active volcano Sakurajima in the distance. Various expressions of the volcano can be enjoyed according to the season, location, and time of the day.

地区内には、1658（万治元）年、薩摩藩主島津家19代当主光久によって築庭された「仙巖園」が今も残り、現在は国の名勝に指定され、多くの人々が訪れる観光名所となっています。

Within the area, the popular sightseeing spot “Senganen” garden is located. It was built in 1658 by the 19<sup>th</sup> Lord of Satsuma (present-day Kagoshima), Shimadzu Mitsuhsa. It is designated as a national scenic beauty and enjoys a high volume of visitors.

この仙巖園の隣地では、1851年（嘉永4）年、28代当主斉彬により建設された、我が国初の洋式工場群「集成館」を中心に、富国強兵・殖産興業をめざして集成館事業が展開され日本の近代化に大きく貢献しました。「旧集成館機械工場（尚古集成館）」や「旧鹿児島紡績所技師館（異人館）」など、現在も数多く残る近代化産業遺産からは、明治維新の原動力となった鹿児島の歴史と日本の近代化の始まりを感じることができます。

In the adjacent area of Senganen, the Shuseikan industrial complex was built by the 28<sup>th</sup> Lord, Shimadzu Nariakira in 1851 where the Shuseikan Project was subsequently conducted contributing greatly to the modernization of Japan. The project's main aims were enriching the country, building a strong military, and encouraging new industries, all to be centered around this location. Shuseikan was Japan's first western style complex. Many modern industrial heritage sites, including the “Former Shuseikan Machinery Factory (current Shoko Shuseikan Museum)” and the “Former Kagoshima Foreign Engineer's Residence (current Ijinkan)” still remain. This area provides visitors the feel of the beginning of Japanese modernization and the history of Kagoshima, both of which served as a driving force behind the Meiji Restoration.

集成館事業によって生み出された本市を代表するガラス工芸品「薩摩切子」の製造技術は、一度途絶えたものの、百数十年の歳月を経てよみがえり、現在では尚古集成館横の工場で、伝統技術を大切に継承するとともに、新たな薩摩切子の製造にも取り組んでいます。

One of the outcomes of the Shuseikan Project is “Satsuma kiriko cut glass.” This traditional artifact has come to represent art culture in Kagoshima City. Although glassware production was revived after it was suspended for over one hundred years, it . While traditional manufacturing technology has been carefully inherited at a plant next to Shoko Shuseikan Museum, new types of Satsuma kiriko cut glass are also being created.

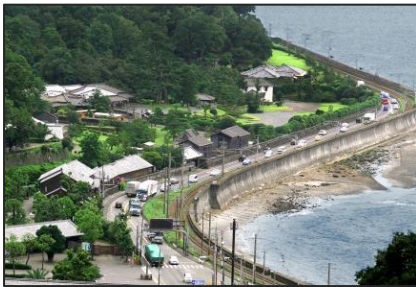
仙巖園の近くに位置する「磯海水浴場」は、本市に現存する数少ない自然の砂浜海岸であり、錦江湾と桜島を間近に、海水浴やウインドサーフィン、水上バイクなどマリンスポーツを楽しむスポットとして多くの

市民や観光客に親しまれています。また、海水浴場と多賀山の間を通る市道上本町磯線（通称「磯街道」）は明治天皇行幸の際に整備された道路で、街道沿いには名物「両棒餅（ちゃんぼもち）」屋が軒を連ねており、沿道で両棒餅を販売する姿は磯地区の特色ある景観のひとつとなっています。

Iso Swimming Beach, located near Senganen Garden, is one of the few natural sandy beaches in the city. It is a popular spot for our citizens and tourists alike to enjoy marine sports such as swimming, wind surfing, water scooters, and many other activities are offered against the backdrop of Kinko Bay and Sakurajima. The Kamihonmachi Iso Route (commonly known as "Iso Kaido Road"), which runs between the swimming beach and Mt. Tagayama, was developed on the occasion of the Imperial Visit of the Meiji Emperor. The road is lined with the popular Jambo Mochi rice cake shops providing one of the distinctive sights of the Iso area.

一方で、地区内を幹線道路である国道10号が縦断しており、慢性的な交通渋滞への対策や安全快適な歩道空間の整備等が課題となっています。

On the other hand, National Route 10, a major road running through the district, is plagued by chronic traffic congestion. While Route 10 is undergoing assessments to improve the traffic flow, safe and enjoyable walking paths are also being considered as additions to the area.



## 2 磯地区の景観特性

### Landscape Features of Iso Area

---

#### 景観の主な特徴・魅力

##### Major features and attractiveness of the landscape

磯地区の景観の特徴として、次のようなことが挙げられます。これらの景観の要素が組み合わせり、調和して、自然豊かで歴史と文化を感じる魅力的な景観を創り出しています。また、見る季節、場所、時間によって様々な表情を変える眺望や、歴史的雰囲気や時代背景を感じさせる史跡等を回遊しながら様々な景観を楽しむことができるのも本地区の大きな魅力となっています。

The following features of the Iso Area landscape have been combined and harmonized to create attractive an landscape where people can feel the abundance of nature, the rich history and the culture. The views vary according to season, location and time of the day. One of the biggest attractions of this area is that people can enjoy various landscapes while still visiting historic sites with rich traditional backgrounds.

#### □ 季節・場所・時間によって様々な表情を見せる眺望景観

Views and landscapes which offers diversity according to seasons, locations and time of day

本地区から望む桜島は、季節による変化のみならず、時間とともに変化し、仙巖園をはじめ多くの場所から様々な表情を望むことができます。また、ゆるやかな曲線を描く海岸線と錦江湾等が織りなす眺望や錦江湾から望む本地区等も昔から親しまれてきた魅力ある景観です。

Various expressions of Sakurajima volcano can be enjoyed from this area. The view changes not only by season but also by the time of day. The volcano can be viewed from Senganen and many other places. The view from this location is created by the combination of the softly curved shorelines and Kinko Bay and thus has been a source of enjoyment from ancient days.

#### □ 磯地区を取り巻く自然景観

Natural landscape surrounding Iso Area

背後に緑豊かな磯山や多賀山等を背負い、雄大な桜島に面し、波静かで湖水のような錦江湾に望む本地区は市街地に隣接していることを感じさせない自然豊かな景観を形成しています。

With Mt. Isoyama and Tagayama in the background, this area faces the magnificent Sakurajima volcano and the calm waters of Kinko Bay. The landscape with its abundant nature almost allows one to forget that this area is close to the city center.

#### □ 近代化産業遺産をはじめとする豊富な史跡等がもたらす歴史・文化景観

Historic and cultural landscape based on its rich historical background including industrial heritage sites of the modernization project

我が国の近代化に大きな影響を与えた集成館事業に関する近代化産業遺産をはじめ、「旧芹ヶ野島津家金山鉱業事業所（磯珈琲館）」や「明治天皇駐蹕跡記念碑」、「菅原神社」等、数多くの史跡等が存在します。それぞれの史跡等が時代背景を映し出すとともに当時の雰囲気を漂わせており、歴史と文化を感じる景観をもたらしています。

Many historic sites are located within this area. Included are the modern industrial heritage sites of the Shuseikan Project, which greatly impacted the modernization of Japan. Other sites include the “Former Serigano Shimadzu Gold Mine Office (current Iso Coffee House)”, the “Monument commemorating the Imperial Visit of Meiji Emperor” and “Sugawara Shinto shrine”. Each historic site provides visitors the atmosphere of the respective time periods during which they were built. Fittingly, the landscapes meld with the history and culture of the site.



### 3 景観形成の目標

#### **Purpose of Landscape Formation**

---

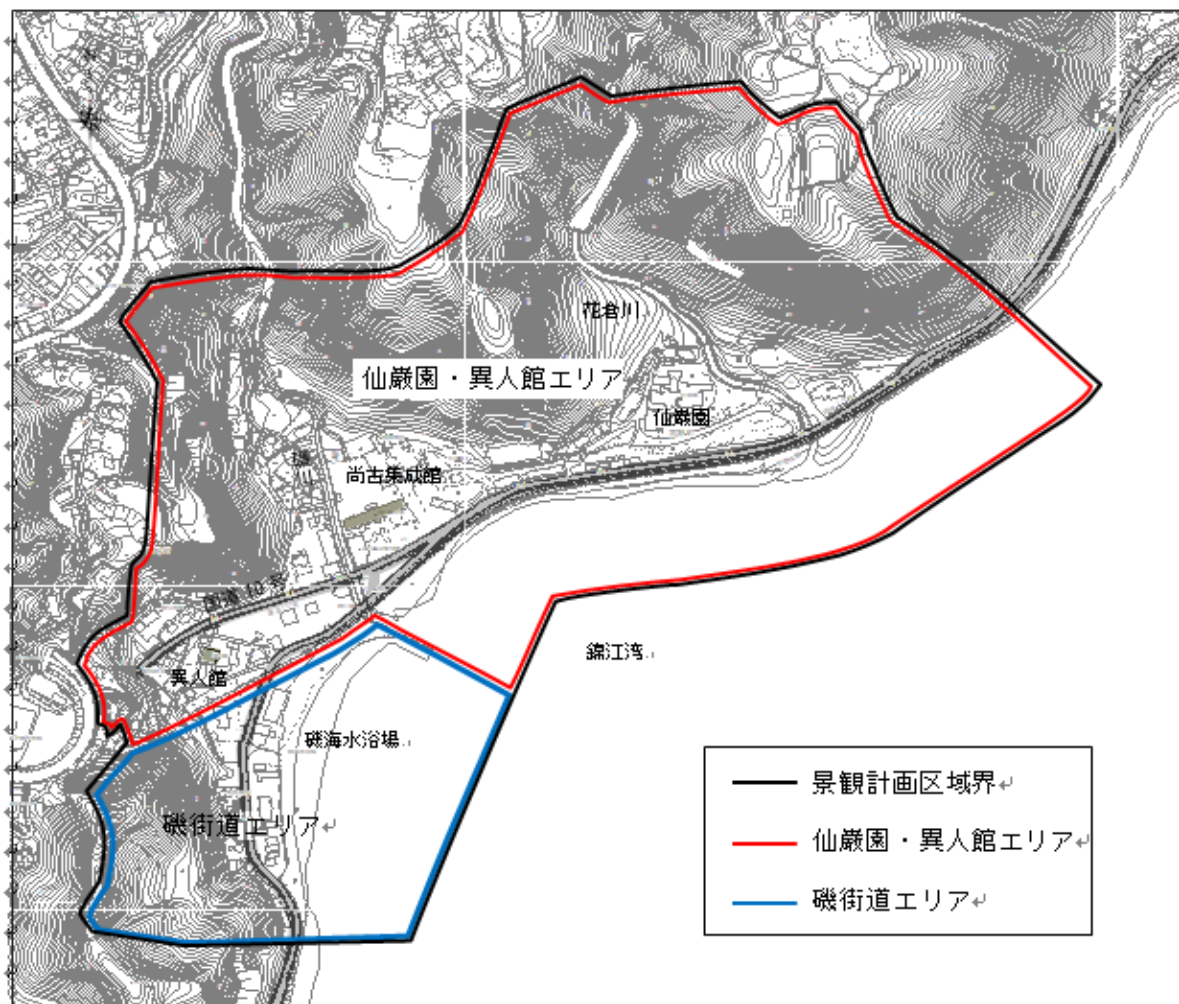
顕著な歴史的価値のある建造物と周辺の美しい自然、桜島等への眺望を  
一体的に保全し活用した景観づくりを進めます。

We will promote the creation of landscapes by integrally conserving and managing buildings  
with outstanding historical value, the beautiful nature in the surrounding area  
as well as the scenery of Sakurajima and other view spots.

## 4 景観計画の区域

### Zoning of Landscape Plan

【景観計画区域・エリア区分】 [Landscape Plan Area and its zoning]



都市景観区域界

Urban Landscape Boundary

仙巖園・異人館エリア

Senganen and Ijikan Area

磯街道エリア

Iso Kaido Road Area

国道 10 号

National Route 10

仙巖園

Senganen

尚古集成館

Shoko Shuseikan Museum

異人館

Ijikan

花倉川

Kekura River

磯川

Isogawa River

磯海水浴場

Iso Swimming Beach

錦江湾

Kinko Bay

## ① 仙巖園・異人館エリア

### Senganen and Ijikan Area

名勝「仙巖園」や「尚古集成館」、「異人館」等の近代化産業遺産をはじめ「明治天皇駐蹕跡記念碑」や「磯工芸館」等、数多くの史跡等が残り、その眼前には錦江湾に浮かぶ桜島、背後には緑豊かな磯山を背負う自然、歴史、文化資源が集積している磯地区の骨格をなすエリアです。

The Senganen and Ijikan areas include many historic sites that remain for visitors to enjoy. The former offers visitors access to the “Senganen” scenic spot and “Shoko Shuseikan Museum,” “Ijikan” offers the “Monument commemorating the Imperial Visit of Meiji Emperor” and “Glasswork shop Iso Kogei-kan.” The area is also rich in natural surroundings including Sakurajima volcano appearing to rise out of Kinko Bay, and the lush green of Mt. Isoyama in the background. This is a core zone concentrated with the natural, historic and cultural factors of Iso Area.

【磯工芸館】

Glasswork shop "Iso Kogei-kan"



【反射炉跡】

Site of Reverberatory Furnace



【紡績所跡記念碑】

Monument of the Site of Kagoshima Spinning Mill



## ② 磯街道エリア

### Iso Kaido Road Area

桜島・錦江湾を眼前に望む磯街道を軸に、緑豊かな多賀山と本市に残る数少ない自然の砂浜海岸である「磯海水浴場」を中心に、マリンスポーツのスポットとして多くの市民や観光客でにぎわっています。

The Iso Kaido Road commands a fine view of Sakurajima volcano and Kinko Bay. This area is centered by Mt. Tagayama and known for its lush green and Iso Swimming Beach, one of the few remaining natural sandy beaches in the city. It is a popular spot visited by many of our citizens and tourists alike to enjoy marine sports.

磯街道沿いには往時の歴史がしのばれる「菅原神社」や石垣等が残り、また名物「両棒餅」屋が軒を連ねており、「仙巖園・異人館エリア」を眺望しつつ、そこにアプローチするエリアとしての魅力を持っています。一方で中高層建築物も散見されます。

Along the Iso Kaido Road, Sugawara Shrine and stone walls remain. They remind us of the long history of the area. One of the advantages of this area is that visitors can approach the “Senganen and Ijikan Area” while

enjoying a view imbued with tradition. The ever popular Jumbo-mochi rice cake shops line this road. There are also some mid to high-rise buildings in this area.

【磯海水浴場】

Iso Swimming Beach



【磯街道沿いの石垣】

Stone wall along the  
Iso Kaido Road



【磯街道沿いの両棒餅屋】

Jumbo-mochi rice cake  
shops along the Iso Kaido  
Road



## 5 眺望地点の設置

### Establishment of Viewpoints

---

磯地区には、錦江湾に浮かぶ桜島への眺望をはじめ様々な魅力ある景観が存在し、その景観は見る場所や角度、季節、時間によって豊かに変化します。この表情豊かな景観を散策したり、マリンスポーツの中で体感して楽しむことは、地域住民だけではなく、訪れた市民や観光客にとっても、大きな魅力のひとつとなっています。

Iso Area has many attractive landscapes including views of Sakurajima that appear to rise out of Kinko Bay. Such landscapes change uniquely according to the angles, seasons and time of the day. Strolling through these expressive landscapes and enjoying them while experiencing marine sports has become one of the biggest attractions among not only local residents but both Kagoshima citizens as well as tourists.

そこで、磯地区を回遊する中でも、特にすばらしい景観を望める場所を「眺望地点」と定め、この眺望地点からの錦江湾や背景となる山並みの眺望を確保することで、磯地区の景観を保全します。

We have designated the locations where exceptionally wonderful views can be experienced while strolling around the Iso Area as “Viewpoints”, and we will conserve the landscape of Iso Area by preserving the views of Kinko Bay and background mountains observed from these viewpoints.

なお、本景観計画区域外の建築物等においても、眺望地点から視認できるものについては、本計画に定める景観形成基準の趣旨を踏まえ、景観に配慮した整備等に努めることとします。

Regarding the buildings located outside this Landscape Planning Zone that can nevertheless be seen from the viewpoints, we will make every effort to develop them in full consideration of the landscaping standards stipulated in this plan.

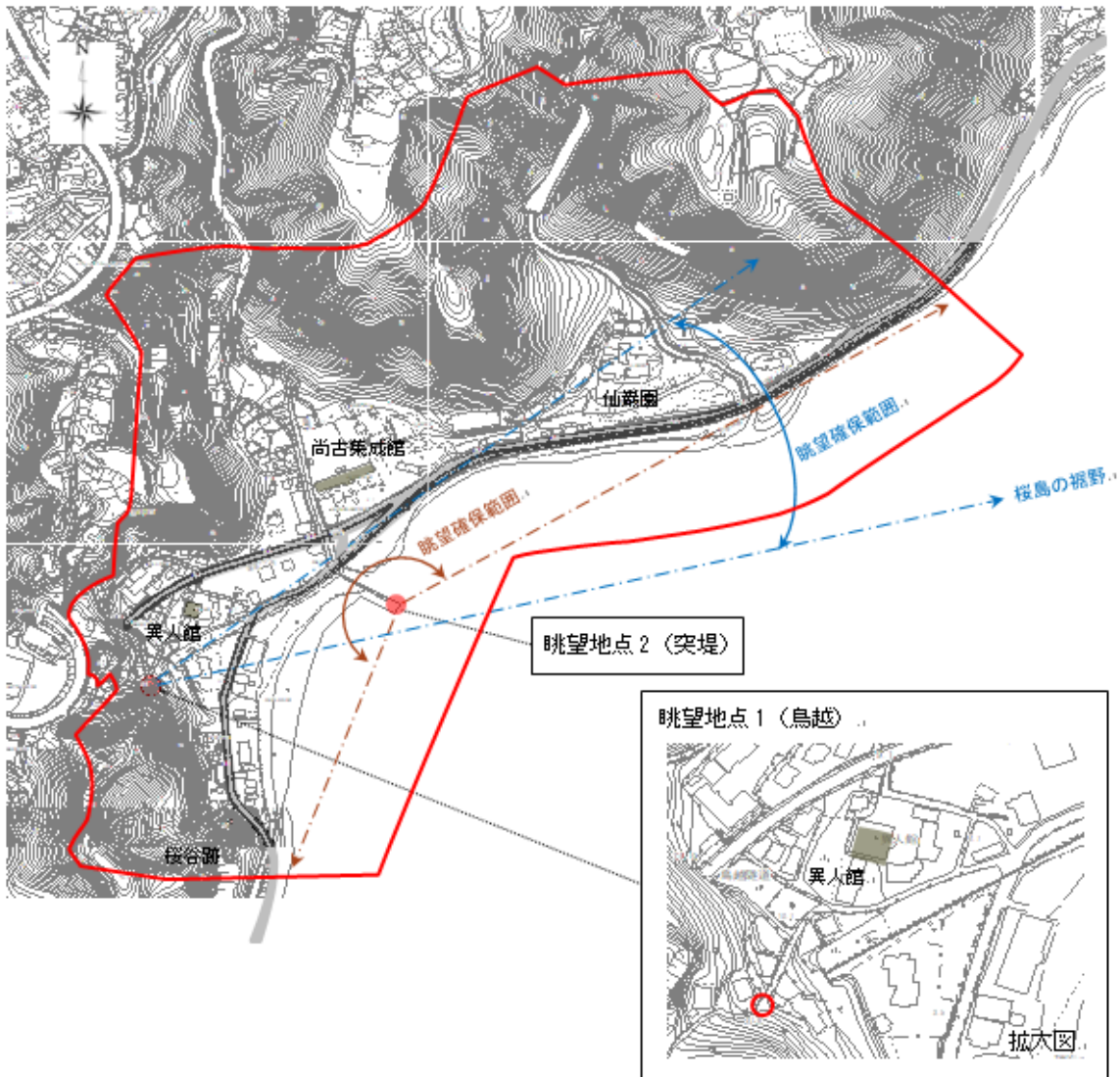
#### 1 眺望地点の位置と概要および眺望確保範囲

##### 1. Location, outline and Viewpoint Range of viewpoints

次の2つの地点を眺望地点とします。

The following two locations are designated as viewpoints.





仙巖園

[Senganen](#)

尚古集成館

[Shoko Shuseikan Museum](#)

異人館

[Ijikan](#)

桜谷跡

[Site of Sakuradani](#)

拡大図

[Enlarged view](#)

眺望地点1 (鳥越)

[Viewpoint 1 \(Torigoe\)](#)

眺望地点2 (突堤)

[Viewpoint 2 \(jetty\)](#)

眺望確保範囲

## Viewpoint Range

桜島の裾野

Skirts of Sakurajima

### ◇眺望地点 1（鳥越）

Viewpoint 1 (Torigoe)

北緯 31 度 36 分 53 秒 1403、東経 130 度 34 分 24 秒 8515、標高 24.2m

Location: 31° 36'53" N 1403, 130° 34'24" E 8515, a24.2m above sea level

急坂の途中に位置する鳥越からは、本地区の象徴である仙巖園・異人館エリアを俯瞰することができるとともに、周辺の緑や錦江湾が織りなす雄大な景観を望むことができます。

From Torigoe, located on the halfway point of a steep hill, a bird's-eye-view of the symbols of this area, Senganen and Ijikan, can be enjoyed. At the same time, the magnificent view of the surrounding greenery and Kinko Bay will inspire the visitor to bring to imagination the history and tradition of the area.

また、ゆるやかな美しい曲線を描く海岸線と錦江湾は、その形状を大きく変えることなく今に至っている貴重な景観です。

Also, the gently curving coastline and Kinko Bay together provide a precious landscape that has remained largely unchanged..

そこで、この海岸線や錦江湾への眺望を確保するために、本地点を眺望地点とします。

With preservation of this traditional view in mind, we have designated this location as a viewpoint to ensure the conservation of the view it provides of this coastline, Kinko Bay and their history.



▲ 眺望地点 1（鳥越）から望む磯地区 2013 年（平成 25 年）。



▲ 1874 年（明治 7 年）  
長崎大学附属図書館所蔵。

眺望地点 1（鳥越）から望む磯地区 2013 年（平成 25 年）

Iso Area viewed from Viewpoint 1 (Torigoe), 2013

眺望確保範囲

Viewpoint Range

1874 年（明治 7 年）

1874

長崎大学附属図書館所蔵

Collection of Nagasaki University Library

### ◇眺望地点 2 (突堤)

#### Viewpoint 2 (jetty)

北緯 31 度 36 分 56 秒 7541、東経 130 度 34 分 36 秒 4371、標高 2.2m

31°36' 56"N 7541, 130° 34'36"E 4371, 2.2 meters above sea level

桜の名所であった「桜谷」が存在したころは船上からの花見を楽しんでいたと語り継がれています。「桜谷」は失われてしまいましたが、現在でもウインドサーフィンや海水浴等を楽しむ中で錦江湾から望む常緑の山々を背景とした豊かな自然景観は本地区の大きな魅力となっています。

Historically, Sakuradani was a very well noted place for cherry blossoms. It is said that people once enjoyed viewing Sakuradani cherry blossoms from boats floating just offshore in Kinko Bay. Although Sakuradani no longer exists, the natural scenery viewed from Kinko Bay against the backdrop of the lush green mountains is a major local attraction especially for those who enjoy windsurfing and swimming in the area.

錦江湾から本地区への眺望を確保するために、地区を一望できる突堤に眺望地点を設けます。

We have designated this jetty as a viewpoint to ensure the conservation of the panoramic views of this area as viewed from Kinko Bay.



藩政時代の磯地区「鹿児島絵図(部分)」

(『薩摩沿革地図』鹿児島市発行・1935)

Iso Area during the feudal times in "Illustrated Kagoshima (partial)"

("Historical Atlas of Satsuma" published by Kagoshima City, 1935)

『薩摩沿革地図』は古地図を復刻した昭和初期の資料。山々には松や桜が目立つように描かれており、特に、海岸沿いの桜並木や桜谷と呼ばれていた一帯の桜が特徴的。

The "Historical Atlas of Satsuma" is a reprint of a map made in the early Showa period. Pine trees and cherry blossoms in the mountains are conspicuously illustrated. It distinctively features rows of cherry blossom trees along the coast and in the area known as Sakuradani.



▲ 眺望地点 2 (突堤) から望む磯地区 2013 年(平成 25 年)

眺望確保範囲

**Viewpoint Range**

眺望地点 2（突堤）から望む磯地区 2013 年（平成 25 年）

Iso Area viewed from Viewpoint 2 (jetty), 2013